

# ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO DE LA PÉRDIDA DE /x/ EN UN GRUPO DE INMIGRANTES GRANADINOS PROCEDENTES DE PINOS PUENTE

Elisabeth Melguizo Moreno  
Universidad de Granada

## RESUMEN

Este trabajo presenta una investigación sociolingüística de un caso extremo del sistema fonológico español: la elisión del fonema velar /x/. Concretamente, analizamos la variación de este fonema condicionado por variables lingüísticas como la edad, el sexo, la educación y el estilo, entre otras. Con este propósito, hemos seleccionado una cala de población procedente de Pinos Puente (un pueblo de Granada) que actualmente reside en la capital granadina. El volumen total de hablantes, setenta y dos, fue estratificado por sexos y dividido en diferentes grupos generacionales y niveles educativos. Es la inmersión profunda en esta comunidad de habla la que revela la existencia de actitudes sociolingüísticas opuestas en relación con el fenómeno estudiado. Por este motivo, analizamos las pautas que determinan la existencia de un cambio lingüístico en marcha.

PALABRAS CLAVE: sociolingüística, variación, elisión, cambio.

## ABSTRACT

«Sociolinguistic analysis of the loss of /x/ in a group of Granada immigrants coming from Pinos Puente». This paper presents a sociolinguistic research of an extreme case of the Spanish phonological system: the elision of the velar phoneme /x/. More specifically, we analyse the variation of this phoneme conditioned by linguistic variables such as age, sex, education and style, among others. With this purpose in mind, we have selected a group of people coming from Pinos Puente (town in Granada), which at present is living in the capital of Granada. The total number of speakers, seventy-two, was stratified according to sex and was divided into different generation groups and educational levels. The thorough immersion in this speech community is what reveals the existence of certain opposed sociolinguistic attitudes concerning the phenomenon studied. For this reason, we analyse the guidelines that determine the existence of an ongoing linguistic change.

KEY WORDS: sociolinguistics, variation, elision, change.

## 1. INTRODUCCIÓN

El objetivo central del presente trabajo reside en poner de manifiesto la importancia de un hecho innovador de variación fonológica del español meridional. Nos referimos a la elisión del fonema velar fricativo sordo /x/ → [ø].



Desde un punto de vista diacrónico, la pérdida de fricativas velares se encuentra en la misma línea reductora de lenición de /tʃ/ > [ʃ] y de simplificación de fricativas dentales y palatales (/θ/ > /s/ 'seseo'; /s/ > /θ/ 'ceceo').

En el español europeo la variable /x/ posee dos variantes fundamentales: a) la solución más tensa, que es la prestigiosa, /x/ → [x] y b) la velar aspirada /x/ → [h]. La primera es la realización adoptada por los dialectos septentrionales, mientras que la segunda se produce, sobre todo, en los meridionales. La aparición de una u otra forma parece estar propiciada por factores externos tales como la procedencia geográfica, el nivel educativo o el estilo (Villena Ponsoda 2001). Sin embargo, la aspiración (e incluso la pérdida) del fonema velar no es exclusiva de las áreas meridionales. Ya Zamora Vicente por los años sesenta advirtió que en el oriente de la comarca leonesa se conservaba una aspiración procedente de /f-/ inicial latina que se confundía con la moderna /x/. Afirma que «en Santander, a pesar de poderse considerar como prácticamente desaparecido el dialecto antiguo, la aspiración vive en casi toda la Montaña, con varia intensidad. Se trata hoy de un fenómeno limitado a hablantes rústicos» (Zamora Vicente 1960: 118). También señala que la elisión de /f-/ es un fenómeno que desaparecerá a corto plazo. En los noventa, Borrego Nieto (1996: 139-158) vuelve a insistir en la presencia de restos de aspiración en la zona oriental leonesa que se confunden con el fonema /x/. Es de gran importancia que declare que la solución [x] procedente de /f-/ sea un fenómeno propio de ancianos. Se puede afirmar, pues, que la aspiración de la velar es un fenómeno de influencia leonesa que se extiende hacia el sur delimitando un área bastante amplia. De este modo, en Andalucía encontramos algunas regiones que mantienen la aspiración: Córdoba, Sevilla, Huelva, Cádiz, Málaga<sup>1</sup> y la franja sur occidental de Granada. El resto de provincias andaluzas conservan la velar fricativa sorda /x/ (ALEA, mapa 1716, «Realizaciones fonéticas del fonema castellano /x/»).

En el español meridional coexisten dos tendencias históricas del fonetismo consonántico español que continúan desarrollándose. Por un lado, se observa una tendencia innovadora que se inclina por la simplificación de obstruyentes (fusión de fricativas, fricativización de africadas...) y, por otro, una tendencia conservadora que se resiste a las reducciones con el objeto de preservar las series léxicas originarias. Ambas se iniciaron en la Edad Media y prosiguen su andadura en el español actual.

La pérdida de la fricativa /x/ es un fenómeno que ha sido poco estudiado. Fue Villena Ponsoda (1997), con su estudio del vernáculo malagueño, quien trató de arrojar luz a este asunto. Habló de la existencia de una serie de *cadena de tracción* (arrastre) y *propulsión* (empuje)<sup>2</sup>. El funcionamiento de estas cadenas explicaría la simplificación de fricativas en el español actual como un continuum vivo en la evolución del sistema de consonantes tensivas del español medieval. En opinión de este investigador, «la simplificación de las fricativas es, asimismo, el marco en el que

---

<sup>1</sup> En Coín, M. ALVAR (1960) transcribe la /x/ con una *h* volada y sonorizada que sugiere una gran relajación muy próxima a la pérdida.

<sup>2</sup> Para estos términos, véase A. MARTINET (1974).

hay que entender los procesos meridionales de elisión de /x/ y, consecuentemente, la tracción ejercida sobre la /θ/ (>/h/) y, en menor medida, sobre la /f/ ([‘kaha], [ka’Φe] ‘casa’ y ‘café’) en los sociolectos más bajos de la escala de estratificación» (Villena Ponsoda 1997: 27).

Los datos que aquí se analizan continúan la línea de investigación iniciada por el Proyecto FORDIAL (2003), que se está llevando a cabo en las universidades de Granada y Málaga de una forma conjunta. La investigación de la formación de dialectos parte de los hallazgos previos en el estudio de los procesos de convergencia y divergencia dialectales centrados en los inmigrantes urbanos, especialmente en Europa. Este Proyecto de Investigación sobre la Formación de Dialectos se encarga del estudio de la formación de variedades lingüísticas en los contactos que se producen en los núcleos urbanos como consecuencia de los movimientos poblacionales ligados a la inmigración procedente de las áreas rurales.

Por tanto, se trata de investigar la producción de procesos de nivelación (*levelling*) y de coinización (*koineisation*) y analizar sus fundamentos y desarrollo a partir de las bases teóricas y metodológicas de que disponemos (Kerswill 1994, Auer y Hinskens 1996, Villena Ponsoda 2001, Auer, Hinskens y Kerswill 2005). El Proyecto de Investigación FORDIAL habla de la existencia de dos tendencias contrarias que subyacen en los procesos interdialectales: por un lado, la resistencia al cambio en el sistema y en la variedad vernácula de los hablantes rurales inmigrados a las ciudades; por otro lado, la acomodación a las variedades nuevas, ya sea al estándar (nacional o regional) o a las variedades concurrentes del mismo o parecido estatus; esto es, una especie de *interlecto* que se forma en tales situaciones. Ahora bien, en los hablantes aflora una u otra tendencia dependiendo de factores personales, socioculturales, familiares, etc.

Concretamente para este estudio se ha seleccionado una muestra de habla constituida por individuos procedentes de la localidad granadina de Pinos Puente que en la actualidad residen en Granada. Para la recogida del material se prefirió un muestreo por cuotas, en el cual las variables de estratificación fueron la edad, el nivel educacional y el sexo. De este modo, se segmenta la realidad en estratos en función de las variables de estratificación y se asigna igual número de hablantes (para cada sexo se seleccionan cuatro hablantes en cada casilla). Se consideraron tres grupos generacionales: 1.<sup>a</sup> Generación: 15-24 años; 2.<sup>a</sup> Generación: 25-54 años y 3.<sup>a</sup> Generación: > 54 años; y tres niveles educativos: a) Sin estudios; b) Estudios medios y c) Estudios superiores. La edad y el nivel educacional constituyeron dos variables fundamentales para la estratificación de la muestra.

La localidad de procedencia de los inmigrantes granadinos (Pinos Puente) se encuentra enclavada en un área de ceceo (*ALEA*, mapa 1705, «Áreas de mantenimiento o de neutralización de la oposición /s/:/θ/»). Sin embargo, los contactos de población ocasionados por la inmigración hacia núcleos urbanos (Granada) propician la aparición de soluciones sistemáticas complejas, que oscilan entre la convergencia y divergencia en función de cada comunidad de habla. Así, pues, en el grupo analizado hacen acto de presencia tendencias divergentes como el ceceo o el seseo (/s/ > /θ/; /θ/ > /s/), la fricativización de /tʃ/ > /ʃ/, el rehilamiento de /y/ > /ʒ/, la elisión de /x/ > [ø], etc. Junto a estas actuaciones también aparecen otras que tienden a la

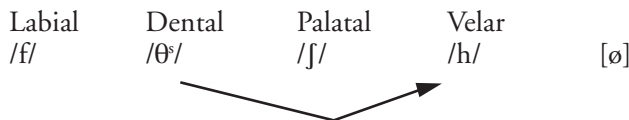
acomodación con normas lingüísticas más prestigiosas: distinción /s/: /θ/, conservación de /x/, realización africada de /tʃ/, etc. Todas estas soluciones en andaluz corroboran la existencia de un proceso vivo de cambios en cadena que generaron las tendencias simplificadoras en la Edad Media.

El sistema innovador del español meridional funciona sobre la base de esa cadena de tracción que renuncia a salvaguardar las series léxicas, habida cuenta de la simplificación de fricativas y la generalización de la lenición en las africadas. Este hecho genera la aparición de un sistema inestable con tres fricativas (/f/, /θ<sup>s</sup>/ y /h/), que se puede ampliar a cuatro o cinco con la /tʃ/ → /ʃ/ y /y/ → /z/.

En este trabajo únicamente nos centramos en los factores, tanto lingüísticos como extralingüísticos, que condicionan la pérdida de /x/ y no en su coocurrencia con otras variables tales como la /θ<sup>s</sup>/ → [h]. Este último fenómeno de correlación ha sido estudiado en la ciudad de Málaga y se han obtenido datos reveladores: «la probabilidad de que la fricativa dental se aspirara dependía o, al menos, estaba claramente favorecida por la frecuencia de elisión de /x/ (y, por tanto, restringida por la presencia de la misma)» (Villena Ponsoda 2001: 121). Tras un estudio minucioso de la posteriorización de /θ<sup>s</sup>/ → [h] en Málaga, se observó que era un fenómeno rural, propio de hablantes masculinos, de niveles educativos bajos o muy bajos, que mantenían un escaso contacto con los medios de comunicación, de edad mediana o avanzada, y que se producía cuando los hablantes utilizaban los estilos orales. Se puede afirmar, pues, que la elisión de la velar /x/ → [ø] arrastra también la aspiración de /θ<sup>s</sup>/ → [h], demostrando que estamos ante una continuación de la cadena de tracción medieval que produjeron los dialectos innovadores del español (andaluz, español de América y canario).

Antes de comenzar con el análisis pormenorizado de cada variable, creemos oportuno precisar una cuestión relativa a la terminología. La utilización de conceptos como *cadena de tracción* y *cadena de propulsión* será obviado en este estudio dado que no se pone en relación la posteriorización o aspiración faríngea de la obstruyente dental /θ<sup>s</sup>/ → /h/ con la elisión de la velar /x/ → [ø]. Tal y como se demuestra en trabajos sobre el andaluz oriental (Villena Ponsoda 2001), existe una covariación entre la aspiración de /θ<sup>s</sup>/ y la elisión de la aspirada faríngea /h/. Bien es cierto que estas cadenas siguen hoy vivas en el español; sin embargo, es muy difícil decidir si nos hallamos ante una cadena del tipo B → A → (cadena de tracción) o una del tipo A → C → (cadena de propulsión) (Martinet 1974: 83). Las presiones de los fonemas vecinos sobre el fonema que *va en cabeza* (A) dirigen los resultados hacia uno u otro lado.

En opinión de Villena Ponsoda (2001: 121), la elisión de /h/ tira de la /θ<sup>s</sup>/ y se aspira. El cuadro que él presenta es el siguiente:



## 2. HIPÓTESIS

(1) La variedad oriental del español andaluz (granadina) atraviesa un complejo proceso de convergencia y divergencia dialectales que tiene lugar dentro de una misma comunidad de habla. Las soluciones meridionales presentan un proceso de divergencia con respecto al español ejemplar que es contrarrestada por tendencias conservadoras en beneficio del estándar.

En relación con el fenómeno que aquí se analiza, observamos tendencias conservadoras en hablantes instruidos e innovadoras en individuos de escaso nivel educativo, pertenecientes tanto a la primera como a la tercera generación.

(2) El contexto en el marco de la palabra parece ser la única variable lingüística que condiciona la variación de la fricativa. La posición inicial de palabra favorece la realización normativa ([x]), mientras que, en interior, la velar se elide o aspira con mayor frecuencia.

(3) Existe una fuerte estratificación educacional y estilística. La desaparición de la fricativa es una tendencia generalizada entre los inmigrantes granadinos con un grado de instrucción muy bajo. Del mismo modo, se observa que la elisión es un marcador sociolingüístico, ya que, conforme disminuye el grado de atención que el hablante presta al discurso, aumentan las posibilidades de elisión de la velar.

(4) Los hombres optan por la pérdida de la velar, mientras que las mujeres prefieren la aspiración (tendencia generalizada) o conservación. Por tanto, se trata de indicar que la desaparición de la velar es un fenómeno propio de los individuos de sexo masculino. Según se ha demostrado en diferentes estudios, los hombres suelen ser más conservadores y resistentes al cambio lingüístico que las mujeres.

(5) Otras variables extralingüísticas, como la exposición a los medios, también proporcionan información de interés acerca de la dirección del cambio lingüístico de /x/ → [ø].

## 3. VARIABLES

Para el análisis de la velar fricativa sorda /x/ se consideran las realizaciones correspondientes a un total de setenta y dos hablantes granadinos (36 hombres y 36 mujeres) cuya procedencia es de origen rural (Pinos Puente).

Como se dijo anteriormente, la cala de población se estratificó por sexos y se distribuyó en diferentes grupos de edad (1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> generación) y niveles educativos (sin estudios, estudios medios y estudios superiores).

Las variables objeto de estudio fueron las siguientes:

- 1) *Variable lingüística*: contexto en la palabra. Los resultados ofrecieron datos significativos para las tres realizaciones de la variable estudiada ([x], [h] y [ø]) en función de su posición (inicial o interior) en el marco de la palabra.



2) *Variables sociales*: educación, sexo, edad, interacción de educación y edad, intersección educación y estilos<sup>3</sup> y exposición a los medios. Tras el análisis, se percibe una influencia directa de estas variables sobre la elisión de la velar.

La aparición de realizaciones normativas y antinormativas de /x/ está condicionada por el grado de instrucción del hablante, su condición sexual y la generación a la que pertenezca. Asimismo, la estratificación estilística (grado de atención del hablante al discurso) y la lectura de libros al año inclinaban la balanza hacia el lado conservador (mantenimiento de /x/) o innovador (pérdida o aspiración de /x/) del cambio lingüístico.

## 4. RESULTADOS

### 4.1. RESULTADOS GENERALES

Los datos sobre frecuencia de realizaciones de /x/ arrojan los siguientes porcentajes (tabla 1).

En vista de los resultados obtenidos para un total de 1.926 casos, se puede afirmar que existen dos tendencias contrapuestas: por un lado, una recuperación de formas estándares (conservación de /x/) y, por otro, una continuación de las simplificaciones que se iniciaron en época medieval (pérdida o aspiración de la velar).

---

<sup>3</sup> En la recogida del material se tuvieron en cuenta distintos estilos: entrevista, conversacional, casual o espontáneo, dibujos, listas de palabras y lectura de texto. Explicaremos brevemente cómo afloraron cada uno de ellos. El estilo de entrevista es el característico de los primeros minutos de conversación. El hecho de no conocer al entrevistador coartaba más la expresividad de los informantes; sin embargo, según avanzábamos en la conversación, la espontaneidad se hacía notar. Por su parte, el estilo conversacional aparecía cuando se trataban temas de diversa índole (recuerdos, vivencias, trabajo, tiempo libre, etc.) y existía una mayor complicidad entre investigador y encuestado. Mucho más difícil resultó la aparición del discurso casual, que solo emergió en determinadas situaciones: a) antes de comenzar la entrevista. El informante, en muchas ocasiones, alude a su hijo o mujer o se dirige a nosotros haciéndonos preguntas personales; b) durante la entrevista alguien interrumpe el proceso de grabación. En ocasiones, entra alguien en la sala y pregunta algo al entrevistado. Pero también, son los propios hablantes, a veces, los que motivan la aparición del discurso casual, ya que ofrecen a la investigadora algo para beber; c) por último, ha habido situaciones en las que los hablantes han cambiado su tono de voz ante el recuerdo de un momento dramático (la muerte de un familiar querido) o su paso por condiciones anímicas adversas. Otro estilo diferente lo constituyen los dibujos. Se presentaron unos dibujos a los informantes para que mencionasen la palabra que correspondía a cada uno de ellos. Se empleó el método de la pregunta indirecta para obtener información sobre los distintos vocablos. Todos ellos contenían las variables lingüísticas que serían objeto de nuestro estudio: /s/, /θ/, /tʃ/, /x/, /f/, /y/. También presentamos a los informantes unas listas de palabras donde aparecían las variables estudiadas, así como algunos *distractores* para que el entrevistado no se percatara de nuestra intención. Por lo general, los informantes adoptaban, en este estilo de lectura, un discurso cuidado y más formal. El último estilo que la investigadora se proponía analizar era el de la lectura de un texto. Los informantes debían leer ese texto, que era un fragmento relacionado con el ámbito de la agricultura.

TABLA 1.

[x]	[h]	[ø]	Total
463	1.170	293	1.926
24.0	60.7	15.2	100.0

Los porcentajes ponen de manifiesto que la aspiración de la velar es un fenómeno generalizado, propio de dialectos meridionales como el andaluz, entre otros<sup>4</sup>. Aparte, se advierte un número considerable de casos de conservación de la fricativa. Al hilo de esta cuestión, conviene aclarar que los informantes objeto de estudio no pronuncian el fonema velar sordo /x/ con la fricación que le corresponde según su modo de articulación. El ruido que se produce al entrar en contacto los órganos fonadores es muy leve; por tanto, la fricación es poco intensa. La [x] es más marcada que la aspiración porque exige un esfuerzo suplementario frente al mero salir el aire. Así es que, desde el punto de vista de la marcación, los tres alófonos considerados para este estudio se ordenarían del siguiente modo: elisión > aspiración > fricación. De modo que en función de la naturalidad, la solución preferida es la elisión, luego la aspiración y, en último lugar, la fricación. En definitiva, la variante [h] se encuentra a medio camino entre la solución estándar /x/ → [x] (velar fricativa sorda) y la tendencia antiestándar /x/ → [h] (aspiración).

Llama la atención que se obtenga un porcentaje considerablemente alto de conservación de la velar /x/. Esto tiene una explicación lógica: la tendencia de los inmigrantes a acomodarse a la norma prestigiosa granadina (distinción /s/: /θ/) parece haberse extendido hasta el punto de tratar de preservar el lugar que le corresponde a cada fonema dentro del sistema. Es así como los hablantes intentan adquirir la fricativa palatal /s/, de la que carecen sistemáticamente (recordemos que el ceceo es su variedad originaria), y, a su vez, tratan de conservar la realización normativa de la velar (fricativa sorda [x]). Ambos fonemas intentan mantenerse alejados de sus *vecinos* con el objeto de evitar cambios en cadena, aunque los límites entre ellos se desdibujan cuando intervienen variables como el nivel educativo y la edad del hablante.

En último lugar, destacamos la importancia de la elisión de la velar. Este fenómeno cobra relieve para evitar, en la medida de lo posible, la preservación de series léxicas. En la tabla apreciamos un 15% de pérdida frente a un 24% de conservación. Una y otra tendencia caminan por cauces distintos manifestando la heterogeneidad que puede existir dentro de una misma comunidad de habla e, incluso, como veremos, en el seno de varias generaciones.

<sup>4</sup> En la introducción se alude a la isoglosa que delimita el fenómeno de /f-/.



TABLA 2.			
	INICIAL	INTERIOR	TOTAL
[x]	155	308	463
	29.5	22.0	24.0
[h]	305	865	1.170
	58.0	61.8	60.7
[ø]	66	227	293
	12.5	16.2	15.2
Total	526	1.400	1.926

$\chi^2 = 13.158$ ;  $GL = 2$ ;  $Sig = 0.000$

#### 4.2. INFLUENCIA DEL CONTEXTO

El contexto en el que aparece la velar incide directamente en la realización que adoptan los inmigrantes pioneros instalados en Granada.

En la tabla 2 se muestran los resultados de variación de /x/, para las tres realizaciones estudiadas, aunque únicamente nos centraremos en el fenómeno de pérdida.

La posición interior de palabra potencia la pérdida de /x/ frente a la posición inicial. Como observamos en la tabla 2, la elisión crece considerablemente por influencia del contexto en el marco de la palabra. Existe una diferencia de casi cuatro puntos entre ambas posiciones (12.5% / 16.2%). Se confirma, pues, un principio básico de los tratados de fonética general (Navarro Tomás 1991: 78): la posición inicial de palabra suele ser más tensa que la interna. Por ello aumenta el número de casos elididos en este último entorno.

En la tabla 2 aparecen los porcentajes por columna (x > x, h, ø) en los dos contextos, pero conviene saber que esos números significan también que la elisión se produce en el contexto interior en el 77.5% de los casos y solo en el 22.5% se da en el contexto inicial (% por fila)<sup>5</sup>.

#### 4.3. ESTRATIFICACIÓN EDUCACIONAL DE LA PÉRDIDA DE /x/

La elisión de /x/ presenta una clara estratificación educacional, tal y como revela la tabla 3. Se observa un comportamiento esperado del fenómeno, ya que, conforme desciende el nivel de estudios, se incrementan los porcentajes de elisión.

---

<sup>5</sup> No obstante, conviene tener en cuenta que estos datos pueden ser engañosos, habida cuenta de que la frecuencia de /x/ en los dos contextos no tiene que ser similar.



TABLA 3.

	SIN ESTUDIOS	EST. MEDIOS	EST. SUPERIORES	TOTAL
/x/ → [ø]	208	58	27	293
	34.4	8.3	4.3	15.2

$\chi^2 = 290.197$ ;  $GL = 4$ ;  $Sig = 0.000$

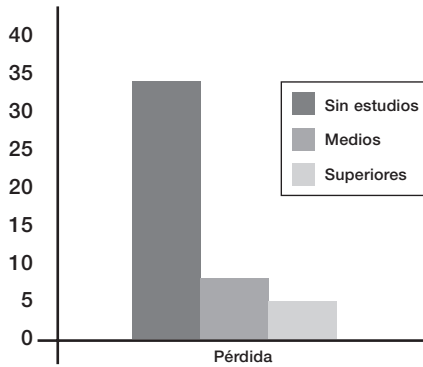


Gráfico 1.

Las cifras indican que la elisión es un fenómeno casi exclusivo de los sociolectos bajos. Las capas sociales con un nivel educativo alto apenas lo reflejan y los estratos socioculturales intermedios manifiestan un escaso resto de ocho puntos. Esta situación justifica el poco prestigio que tiene esta estructuración en el habla de los inmigrantes granadinos. La pérdida de la velar es un fenómeno estigmatizado que está siendo rechazado por individuos mínimamente instruidos.

El tipo de estratificación que describe esta variable es abrupto (véase gráfico 1), ya que la progresión que manifiestan los tres estamentos no es proporcional: los estratos socioculturales alto (2) y medio (1) se sitúan en porcentajes relativamente próximos (entre uno y otro solo existen cuatro puntos de diferencia). Por el contrario, entre estos y el bajo (hablantes sin estudios) los índices se disparan hasta el extremo de marcar una fluctuación de 26 puntos.

Por tanto, se denota una inflexión notable entre los hablantes sin ningún grado de instrucción formal y los que poseen estudios medios (escuela completa y bachillerato-COU) y superiores (universitarios). Este hecho indica, como hemos dicho, que el fenómeno de pérdida de la velar está patrocinado por los sociolectos

TABLA 4.			
	HOMBRES	MUJERES	TOTAL
/x/ → [ø]	187	106	293
	19.3	11.1	15.2

$Chi^2 = 29.864$ ;  $Gl. = 2$ ;  $Sig. = 0.000$

TABLA 5.				
	1.ªG*	2.ªG	3.ªG	Total
/x/ → [x]	186	147	130	463
	28.7	22.7	20.6	24.0

\* Usamos las abreviaturas: 1.ªG, 2.ªG y 3.ªG para referirnos a la primera (15-24 años); segunda (25-54 años) y tercera (>54 años) generación, respectivamente.

TABLA 6.				
	1.ªG	2.ªG	3.ªG	Total
/x/ → [ø]	108	72	113	293
	16.7	11.1	17.9	15.2
/x/ → [h]	353	429	388	1.170
	54.6	66.2	61.5	60.7
Totales	461	501	501	146

$Chi^2 = 27.984$ ;  $Gl. = 4$ ;  $Sig. = 0.000$

más bajos, puesto que los hablantes con estudios superiores apenas adoptan esta articulación.

#### 4.4. DIFERENCIAS POR SEXO

Los resultados ponen de manifiesto que los hombres patrocinan un mayor porcentaje de casos de pérdida que las mujeres (tabla 4).

Los datos obtenidos corroboran lo que otros estudios sociolingüísticos han declarado: por lo general, los hombres suelen estar más próximos a las tendencias antinormativas y vernáculas que las mujeres. Ellas prefieren fenómenos que impliquen cambios lingüísticos más prestigiosos e innovadores. Por ello existe una diferencia de ocho puntos entre ambos sexos que distancia considerablemente las preferencias de articulación de la velar.

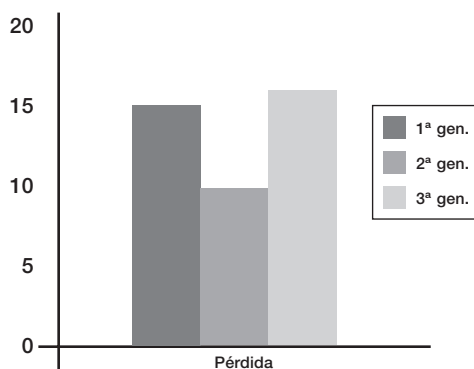


Gráfico 2.

#### 4.5. VARIACIÓN POR GENERACIONES

En este subapartado decidimos establecer una comparación entre la realización normativa de la velar (/x/ → [x] tabla 5) y las variantes antiestándar (/x/ → [h] y /x/ → [∅] tabla 6) porque consideramos que existen pautas de comportamiento diferentes entre los hablantes<sup>6</sup>.

En la tabla 5 aparece una estratificación normal del fenómeno, ya que, conforme disminuye la edad del hablante, aumentan las posibilidades de la realización normativa de la velar (/x/ → [x]). Por tanto, se podría afirmar que son los hablantes de la primera generación los que patrocinan las formas lingüísticas estándares. Esta tendencia se ve contrarrestada por los hablantes de la tercera generación, que ofrecen los índices más bajos de mantenimiento de la velar. No obstante, la diferencia entre ambos grupos (jóvenes y viejos) no es grande (ocho puntos).

Por el contrario, en la tabla 6 se puede apreciar una coincidencia entre dos grupos sociales que pertenecen a generaciones diferentes: los jóvenes y los mayores. Su conducta los diferencia de los grupos de edades intermedias (25-54 años), que, «inmersos en el mundo de la competencia profesional, económica y de ascenso en la escala social, son los que se espera que presenten perfiles más marcados de autocorrección» (Silva-Corvalán 2001: 102).

Nuestro estudio se realiza en tiempo aparente, es decir, se analiza la distribución de las variables en diferentes grupos estratificados por edad. El incremento en la proporción de elisión de /x/ entre los adolescentes nos hace suponer la existencia de un cambio lingüístico en marcha, porque «se presupone que los patrones lingüísticos ya establecidos en la adolescencia se mantienen más o menos estables a

<sup>6</sup> Por este motivo, presentamos en esta ocasión todas las variantes de /x/, a diferencia de lo que ha ocurrido en otros cuadros.

TABLA 7.				
	1. <sup>a</sup> G	2. <sup>a</sup> G	3. <sup>a</sup> G	Total
Sin estudios	85	50	73	208
	39.4	26.5	36.7	34.4
Estudios medios	13	15	30	58
	6.0	5.6	13.9	8.3
Estudios superiores	10	7	10	27
	4.6	3.7	4.6	4.3
Totales	108	72	113	293

$\chi^2 = 10.383$ ;  $GL = 4$ ;  $Sig. = 0.000$

través de la vida del individuo, de tal manera que el habla de los individuos que tienen setenta años hoy representaría la de los de veinte años cincuenta años antes y, por tanto, se puede comparar con la de los individuos que tienen veinte años hoy» (Silva-Corvalán 2001: 245). Por tanto, sería interesante estudiar con mayor detenimiento la actitud lingüística que manifiestan jóvenes y mayores en este estudio.

#### 4.6. VARIACIÓN SEGÚN GENERACIONES Y EDUCACIÓN

La intersección de las variables edad y educación nos aporta datos más precisos de los mecanismos que controlan el funcionamiento de la elisión de la velar (tabla 7).

Como se puede apreciar, los sociolectos bajos reflejan los índices más altos de pérdida, independientemente de la edad de los hablantes. Es así como los jóvenes y mayores sin estudios optan por la elisión, frente a los grupos de edades intermedias que controlan conscientemente el fenómeno para mejorar su condición socio-económica.

La tercera generación con estudios medios prefiere la forma antiestándar. Por su parte, los hablantes de edades intermedias y los jóvenes reducen considerablemente su índice de pérdida conforme aumentan sus estudios, aunque siguen produciendo soluciones elididas, es decir, la pérdida de /x/ tiene un hueco (por pequeño que sea) incluso entre los hablantes con estudios superiores.

En los sociolectos altos se aprecia de nuevo una coincidencia entre los estratos sociales de la primera y tercera generación. Sin embargo, el número reducido de casos de pérdida hace que esta circunstancia no se considere un indicador del cambio, sino simplemente una variante que no se elimina por completo de las realizaciones de los hablantes.

Nos damos cuenta, pues, de que, conforme desciende el nivel de estudios, aumentan las posibilidades de elisión. Por tanto, la tendencia hacia la simplifica-

ción de formas se hace patente dentro de una misma comunidad de habla (inmigrantes granadinos) y de los distintos grupos generacionales. En definitiva, las diferencias entre el grupo de menor grado de instrucción y los otros dos son fuertes, independientemente de la generación a la que pertenezcan los hablantes.

En conclusión, se puede afirmar que: 1) la elisión de /x/ es un fenómeno propio de hablantes mayores con escaso grado de instrucción formal, que encuentra continuidad entre los jóvenes de los sociolectos más bajos; 2) los grupos sociales de edades intermedias palian la tendencia antinormativa (/x/ → [ø]) presentando perfiles de autocorrección; 3) los hablantes de cualquier generación con estudios superiores siguen ofreciendo casos de pérdida de la velar entre sus articulaciones. Atraviesan por un momento de *inconsciencia* en el que producen realizaciones antiestándares con independencia de su nivel educativo; 4) el patrón de elisión es una norma vernacular que ha existido siempre, pero que los jóvenes con pocos estudios están llevando hacia delante con cierta claridad. Esta norma es rechazada por los universitarios de todas las generaciones y va siendo usada cada vez menos por los hablantes de estudios medios. Por lo tanto, la elisión es un marcador sociolingüístico, como demostramos a continuación por la variación estilística.

#### 4.7. VARIACIÓN ESTILÍSTICA

La estratificación también se produce en la variación diafásica. En nuestro estudio se consideraron distintos estilos de habla en función del grado de atención que el hablante prestaba al discurso: casual, conversacional, entrevista, dibujos, lectura de texto y listas de palabras. Esta ordenación jerárquica va de menos a más formalidad y, por tanto, de registros menos cuidados a más estándares.

Para la obtención de resultados significativos se procedió a la agrupación de los estilos en dos tipos: a) estilos orales (más espontáneos, naturales e informales) y b) estilos gráficos (más cuidados y formales). En relación con los dibujos conviene decir que es un estilo intermedio entre la oralidad y la escritura, puesto que el hablante ha de reconocer unas imágenes que se le muestran y mencionar la palabra que corresponde a cada una de ellas. Muchas veces, la decisión de incluir los dibujos en un estilo oral o gráfico la determinan los propios resultados. En este caso se consideran más cercanos al gráfico, ya que el porcentaje resultante así lo indica.

Como se observa en la tabla 8, hay una progresiva disminución de la frecuencia de elisión conforme crece la atención del hablante. Se supone que la variación intrapersonal se desarrolla en un continuo que depende de la atención que el hablante presta a su propia actuación lingüística. Este factor condiciona la formalidad de las realizaciones del informante.

Por tanto, advertimos dos pautas claramente diferenciadas: la elisión se ve favorecida en los estilos orales (96.5% de los casos) y es rechazada en los gráficos (3.4% de los casos). Cuando el hablante presta menor atención a aquello que dice (estilos orales), se aprecia un notable incremento de pérdida de la velar; sin embargo, hay un descenso paulatino de esta articulación, hasta alcanzar el nivel cero, en la lectura de texto (estilos gráficos). No obstante, reaparece mínimamente la pérdida



TABLA 8.

	A*	B	C	D	E	F	Total
<i>/x/</i> → [ø]	50	209	24	6	0	4	293
	27.2	18.7	17.3	4.2	0.0	1.5	15.2

\* Estilos: A Estilo Oral Casual; B Estilo Oral Conversacional; C Estilo Oral Entrevista; D Estilo Oral-Gráfico Dibujos; E Estilo Gráfico de Lectura de Texto; F Estilo Gráfico de Listas de Palabras.

$Chi^2 = 535.764$ ;  $GL = 10$ ;  $Sig. = 0.000$

(cuatro casos) en las listas de palabras, aun siendo este un estilo más formal que el de la lectura.

La relación entre el grado de atención al discurso y la pérdida de la velar es negativa, en tanto que, a mayor interés por lo que se dice, menor es la posibilidad de aparición de articulaciones elididas. Se demuestra, por tanto, lo que apuntábamos en el epígrafe anterior: la elisión de la velar se ha convertido en un marcador sociolingüístico.

#### 4.8. VARIACIÓN EDUCACIONAL Y ESTILÍSTICA

En la tabla 9 se ofrecen los resultados conjuntos de la estratificación educacional y estilística<sup>7</sup>. Las variables están estadísticamente relacionadas y las diferencias estilísticas son muy grandes. En los estilos orales la estratificación es gradual, aunque muy marcada, típica de un marcador sociolingüístico estigmatizado. Se corrobora lo que antes se había apuntado: los individuos sin ningún grado de instrucción formal son los que patrocinan el fenómeno. Asimismo, en los estilos gráficos la estratificación también es progresiva, aunque no tan fuerte. Las diferencias entre los grupos son mínimas. Los sociolectos bajos siguen adoptando el patrón antinormativo (*/x/* → [ø]) frente a los sociolectos altos, que rechazan esta articulación.

#### 4.9. EXPOSICIÓN A LOS MEDIOS (LECTURA ANUAL DE LIBROS)

Los medios de comunicación influyen en la actuación lingüística de los hablantes de este estudio. En vista de los resultados obtenidos en la tabla 10, se observa una diferencia notable de veintidós puntos entre los hablantes expuestos a fuentes del saber y los que no.

<sup>7</sup> Se ha procedido a la recodificación de los estilos en dos valores (oral y gráfico) con el objeto de demostrar que la elisión de */x/* es un marcador sociolingüístico. Las realizaciones se estratifican por niveles educativos y se diferencian por estilos.

TABLA 9.

EDUCACIÓN	SIN ESTUDIOS	EST. MEDIOS	EST. SUPERIORES	TOTALES
Estilo Oral	200	56	27	283
	43.5	10.8	5.9	19.7
Gráfico	8	2	0	10
	5.6	1.1	0.0	2.1
Total	208	58	27	293

$\chi^2 = 293.188$ ;  $Gl = 4$ ;  $Sig. = 0.000$

TABLA 10.

	0	1	Total
/x/ → [ø]	218	75	293
	28.5	6.5	15.2

$\chi^2 = 181.774$ ;  $Gl = 2$ ;  $Sig. = 0.000$

0 = No leen ningún libro al año

1 = Leen algún libro al año

Se puede decir que los hablantes que no leen ningún libro durante el año muestran un porcentaje mayoritario de pérdida de /x/ frente a los que al menos leen algún libro al año. Por tanto, parece que los lectores rechazan la elisión de la velar a favor de la conservación o la aspiración.

## 5. CONCLUSIONES

(1) En los hablantes de este estudio se advierten diversas tendencias en relación al fenómeno de pérdida de la velar /x/:

- 1.1. Los hombres jóvenes no instruidos lideran un *cambio desde abajo*. Continúan una norma vernacular (elisión de /x/) patrocinada por los hablantes de la tercera generación sin estudios.
- 1.2. Los universitarios de todas las generaciones rechazan esta tendencia antinormativa en beneficio de las realizaciones conservadoras [x] o aspiradas [h], aunque no son del todo ajenos al fenómeno de pérdida.
- 1.3. Las edades intermedias reaccionan en contra del cambio, con la intención, quizás, de mejorar su posición o ascender en la escala social. Los hablantes de la segunda generación usan cada vez menos este patrón vernacular.

1.4. En definitiva, el fenómeno de elisión se interpreta como un cambio fonológico desde abajo contra el que reaccionan los hablantes más activos (segunda generación) y de instrucción media y superior. Es un fenómeno de variación estable que parece haber existido siempre.

(2) El contexto interior favorece la pérdida de /x/. Por el contrario, la posición inicial patrocina su realización estándar.

(3) Existe una fuerte estratificación educacional y estilística del fenómeno. Así, pues, conforme desciende el nivel de estudios, se incrementa el número de casos elididos de /x/. Se puede concluir, entonces, que son los hablantes con nivel educativo muy bajo los que desencadenan la elisión (/x/ → [ø]). De igual modo, se aprecia que el cambio hacia la pérdida se ha convertido en un *marcador sociolingüístico*, ya que se inicia la variación estilística. La pérdida de /x/ muestra una clara estratificación estilística: a mayor grado de atención al discurso, menor es la probabilidad de que /x/ se aspire o elida. Además, se manifiesta una estratificación gradual y muy marcada entre los sociolectos bajos y altos, lo cual indica la expansión del cambio a todos los miembros de la comunidad de habla.

(4) Hay diferencias genéricas con respecto a esta variable. Los hombres optan por la pérdida, mientras que las mujeres se decantan por el mantenimiento o aspiración de la velar.

(5) La exposición a los medios repercute en el comportamiento lingüístico del grupo estudiado. De este modo si el hablante lee libros con cierta frecuencia rechaza la elisión de /x/; en cambio, si no posee ese hábito opta por la supresión de este sonido de su repertorio fonológico.

(6) En función de los valores obtenidos en el  $\chi^2$  podemos concluir que las variables que predicen en mayor medida la elisión de /x/ son: estilos >> instrucción >> exposición a los media >> sexo >> generación >> contexto. Por tanto, el mayor influjo en el cambio de /x/ → [ø] lo ejercen los estilos. El grado de atención que el hablante preste al discurso incide directamente en su adopción de la realización antinormativa.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR, M. (1960): *Textos hispánicos dialectales. Antología histórica*, vol. II, Madrid: CSIC.
- , A. LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA y G. SALVADOR (1973): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*, vol. VI, Granada: CSIC.
- AUER, P. y F. HINSKENS (eds.) (1996): *Convergence and divergence of dialects in Europe. Sociolingüística* 10, Tübinga: Newmeyer.
- , F. HINSKENS y P. KERSWILL (eds.) (2005): *Dialect change: convergence and divergence in European languages*, New York: Cambridge University Press.
- BORREGO NIETO, J. (1996): «Leonés», en M. ALVAR (dir.), *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona: Ariel, 139-158.
- KERSWILL, P. (1994): *Dialects converging. Rural speech in urban Norway*, Oxford: Clarendon Press.



- LABOV, W. (1969): «Contraction, deletion, and inherent variability of the English copula», *Language* 45: 715-762.
- LÓPEZ MORALES H. (1989): *Sociolingüística*, Madrid: Gredos.
- MARTINET, A. (1974): *Economía de los cambios fonéticos. Tratado de fonología diacrónica*, Madrid: Gredos.
- NAVARRO TOMÁS, T. (1991): *Manual de Pronunciación Española*, Madrid: CSIC, 25ª edición.
- SILVA-CORVALÁN, C. (2001): *Sociolingüística y pragmática del español*, Washington: Georgetown University Press.
- VILLENA PONSODA, J.A. (1997): «Convergencia y divergencia dialectales en el continuo sociolingüístico andaluz: datos del vernáculo urbano malagueño», *Lingüística Española Actual* 19: 83-125.
- (2001): *La continuidad del cambio lingüístico. Tendencias conservadoras e innovadoras en la fonología del español a la luz de la investigación sociolingüística urbana*, Granada: Universidad de Granada.
- , J.A. MOYA CORRAL, A.M. ÁVILA MUÑOZ y M. VIDA CASTRO (2003): «Proyecto de Investigación de la Formación de Dialectos (FORDIAL)», *ELUA (Estudios de Lingüística)* 17: 607-636.
- ZAMORA VICENTE, A. (1960): *Dialectología española*, Madrid: Gredos.

